

GUINAANG BONTOK PUBLISHED TEXTS

The *Tongtongor* Prayer¹ (Text K02)

- | | |
|---|---|
| 1. Egnan amacha nan matatakho ay manok. | 1. Their father holds a living chicken. |
| 2. Isalichong nan onga nan sakofon si sichokhan. | 2. The child holds the cover of the water jar over his head. |
| 3. Egnana nan kiyod ay napapay-an si nan chanom. | 3. He holds the water dipper filled with water. |
| 4. Tongtongoran amana siya. | 4. His father says the <i>tongtongor</i> prayer for him. |
| 5. Inmanokcha ya, ayya esachat itongtongor. | 5. They will have a chicken sacrifice, and then they say the <i>tongtongor</i> with it. |
| 6. Ayya ke ² sana kanos alita-ocha, ya infakhana, "Ayya into man ngen nan inmayan nan sin-in-as na cha ya sin-am-as na cha?" | 6. Here comes their uncle, he said, "Where did the children and their parents go to?" |
| 7. Ayya kinwanin nan sagkhongcha, "Ayya ki sanachas sa ay, inchanichaninengcha ad Ka-arkhawan ya." | 7. Their neighbor said, "They were there making noises at Ka-arkhawan." |
| 8. Ayya kecheng linmiwet kano si towid ya. | 8. He went around to the back of the house. |
| 9. Ayya ket inatipang-orchha kano lawa san appoticha. | 9. They had been gathering some of their <i>appoti</i> sugarcane. |
| 10. Ayya ki inmey ad Papattay ya. | 10. He went to Papattay. |
| 11. "Ayya ke na-ay kano pay san fakos san appotimis na, into man nan inmayan chaton-a?" | 11. "Here are the peelings of our sugarcane, where have they gone to?" |
| 12. Ayya key inmey ad Sakrang. | 12. He went to Sakrang. |

- | | |
|---|---|
| 13. "Ayya na-ay tet-ewa nan fakos nan appotimis na ya. Sino man ngen nan mangatkhat si na cha?" | 13. "Here for sure are peelings of our sugarcane. Who can catch up with these ones?" |
| 14. Ayya ke inmey ad Sabfi ya. | 14. He went to Sabfi. |
| 15. "Ayya ke na-ay tet-ewa nan sikicha ay kak-olitek, ya san fakos nan appotimis na." | 15. "Here are some footprints that I can trace, and the peelings of their sugarcane." |
| 16. Ayya inmeychas nan Wekwek. | 16. They went to Wekwek. ³ |
| 17. "Ayya ke na-ay tet-ewa nan chalikones nan anan-ak si na ya. Ayya sino man ngen nan mangatkhat si na cha?" | 17. "Here for sure is where the children have been trampling around. Who can catch up with these ones?" |
| 18. Ayya kecheng kano payyay, inmeychas nan Wawansan. | 18. They went to Wawansan. |
| 19. "Ayya na-ay tet-ewa nan fakos nan appotimis na ya. Nar-oyan tet-ewa nan lorong nan anan-ak si na ya, ay loblobfan." | 19. "Here are the peelings of our sugarcane. Truly the shelter the children made of <i>loblobfan</i> leaves is withered." |
| 20. Ayya inmeychad Patyayan. | 20. They went to Patyayan. ⁴ |
| 21. Ayya infakhanas iPatyayan. | 21. He enquired of the Patyayan people. |
| 22. Kinwanin nan iPatyayan, "Ayya sanacha ad anoka. Ayya cha-icha man nan mafangfangkhiyak, marokmod ad Ma-itung." | 22. They said, "There they are at what's-its-name. They are the ones making that noise, going out of sight at Ma-itung." ⁵ |
| 23. Ayya inmey ad Ma-itung. | 23. He went to Ma-itung. |
| 24. "Na-ay tet-ewa nan fakos nan appotimis na ya. Ayya into man ngen nan ayan chatona?" | 24. "Here truly are the peelings of our sugarcane. Who can catch up with these ones?" |
| 25. Ayya inmey ad Chakhachag. | 25. He went to Chakhachag. |
| 26. "Na-ay tet-ewa nan sikin nan anan-ak si na, nan fakos nan appotimis na. Sino man ngen nan mamatkhat si na cha?" | 26. "Here truly are the footprints of our children here, and the peelings of our sugarcane here. Who can catch up with these ones?" |

27. Ayya inmey kano pay si nan Fanat ya. 27. He went to Fanat.
28. "Ayya nar-oyan kano lawa san loblobfan ay lorongcha ya, san chalikonescha ya, san fakos san appoticha." 28. "Their shelter of *loblobfan* leaves is withered, the grass that they trampled on and the peelings of their sugarcane."
29. Ayya kecheng kano payyay, inmey si nan anoka Finongan ya. 29. He went to Finongan.
30. Infakhanas nan iFinongan, "Ayya way inpara-osyo as san sin-in-as na cha?" 30. He said to the Finongan people, "Did you see a mother and children passing here?"
31. Kinwanin iFinongan, "Ayya wachachas sa ay. Aw-ay chicha ngen nan nafangfangkhiyak si sa ay anoka pay, marokmod si sa." 31. The Finongan people said, "They are over there. Probably they are the ones making that noise, going out of sight over there."
32. Ayya omey ad anoka pay Farakfak. 32. He went to Farakfak.
33. Infakhanas nan iFarakfak. 33. He asked the Farakfak people.
34. Kinwanin nan iFarakfak, "Aw-ay chaicha nan mafangfangkhiyak, ay marokmod ay omey ad Pokho." 34. The Farakfak people said, "They must be the ones making that noise, going out of sight on their way to Pokho."
35. Ayya inmey ad Pokho. 35. He went to Pokho.
36. Infakhanas iPokho, "Ayya way inpara-osyos san sin-in-as na cha?" 36. He asked the Pokho people, "Did a mother and children pass here?"
37. Ayya kinwanin nan iPokho ay, "Aw-ay nar-oschas sa, tay aw-ay cha-icha nan mafangfangkhiyak at Ka-arkhawan." 37. The Poco people said, "They must have passed by, because they are probably the ones making that noise at Ka-arkhawan."
38. Ayya kecheng kano payyay, inmey as nan Charyakhan, ya infakhanas nan iCharyakhan. 38. He went to Charyakhan, and asked the Charyakhan people.
39. Ayya kinwanin nan iCharyakhan, "Ayya mo mona-angenyo man, tay ewwa-ewwa nan ilin nan iCharyakhan, et aw-ay wachachas sa. 39. The Charyakhan people said, "Look around, because the Charyakhan people have a very wide village, and they are probably there."

40. Ayya kecheng kano payyay, inliwet si alita-ocha ya. 40. Their uncle walked around.
41. Ayya ketnat inchanan cha-icha, ay inapatong nan na-om-omangan si nan po-on nan lekhey. 41. He came upon them, sitting with a bearded man under a *lekhey* tree.
42. Ayya kinwanin Lomawig, "Ichakaryo. Sik-a tet-ewa nan mangatkhat si nan sin-in-as na cha. Insiwatko nan a-eymo." 42. Lomawing said, "Bring them outside. You are the one who caught up with this mother and children. I will lop off your head."
43. Ayya kinwanin san na-om-omangan, "Achika man somiwat, ta itochowak chakayo tay anoka masar-at nan anakyo ya achiyo tongtongoran cha-icha. 43. The bearded man said, "Don't do it, and I will show you something, because your children are getting thin and you do not say the *tongtongor* for them.
44. Awni et anoka pay matong-tongorancha et, anoka pay lichongenchas anoka pay, inchokho ya as intokab si inliwiltanchan. 44. Afterwards they will be benefited by the *tongtongor*, they will forget the shades of sickness and open up their wanderings.
45. Ayye kayyet ta tongorak chicha, ta siyay anoka pay machaprog nan chotchotcha, ya machaprog nan anoka pay kechemcha, machanchan nan inomencha." 45. So then I will say the *tongor* for them, and their body hair will be sleek, their eyelashes will be sleek, and what they drink will sustain them."
46. Ayya kecheng kano payyay, tongtongoran san na-om-omangan cha-icha et. 46. So the bearded man performed the *tongtongor* for them.
47. Arana san tinig-achancha ya. 47. He got the chicken they had raised.
48. Ayya kecheng kano payyay, kinwanin san na-om-omangan, "Ayya na-ay payyay tinongtongorak cha-icha et. Ayya awnit machaprog san anoka pay kechemcha, ya machaprog san chotchotcha, machanchan san inomencha. 48. The bearded man said, "Now I have said the *tongtongor* for them. Soon their eyelashes will be sleek, their body hair will be sleek, and their drink will sustain them.
49. Ayya kecheng omeykayo payyet. 49. You can go now.
50. Ayya esayo isagsakhong nan walit, ta siyay mawalitan nan anoka pay leng-aygo ya, san inawilyo ay mamanok, ya fofotog, ya papakhey." 50. Now you turn around and say the *walit* prayer, so your spirits will be benefited by the *walit* prayer, and the things you are taking back with you, chickens, pigs and

rice."

- | | |
|--|---|
| 51. Ayya kecheng omalicha kano pay si san Pokho. | 51. They came to Pokho. |
| 52. Ayya inmatchas wikhisan, inmalichas nan Farakfak. | 52. They moved like <i>wikhisan</i> , ⁶ and came to Farakfak. |
| 53. Ayya inmalicha tet-ewas san Farakfak ya isagsakhongcha nan walit. | 53. So they truly came to Farakfak, they turned towards Farakfak saying the <i>walit</i> . |
| 54. Awnit mawalitan nan leng-agcha ya, sa mawalitan san inawilcha ay mamanok, fofotog, papakhey, anoka a-anan-ak. | 54. Afterwards their spirits were benefited by the <i>walit</i> , the things they were taking with them, chickens, jugs, rice, and also their children were benefited by the <i>walit</i> . |
| 55. Ayya inmalichas nan Finongan. | 55. They came to Finongan. |
| 56. Ayya ket inmatchas wikhisan, inmalichas nan Fanat. | 56. They moved like a <i>wikhisan</i> , and came to Fanat. |
| 57. Ayya kecheng isakhongcha akhes san walit. | 57. Again they turned and said the <i>walit</i> . |
| 58. Awnit mawalitan san leng-agcha ya, mawalitan san anoka pay inawilcha ay manokcha, inawilchay fotogcha. | 58. Afterwards their spirits were benefited by the <i>walit</i> , the chickens they were carrying with them, the pigs they were carrying with them were benefited by the <i>walit</i> . |
| 59. Ayya oschongancha ad Patyayan. | 59. They looked down on Patyayan. |
| 60. Inmatchas wikhisan kano pay, pinmaytokchas san Patyayan. | 60. They moved like a <i>wikhisan</i> and descended to Patyayan. |
| 61. Ayya kinwanin Fo-okan ayya, "Akayo kayyet. Tongtongorak cha-icha ta siyay anoka pay machaprog nan anoka pay, machaprog nan chotchotcha, machaprog nan kechemcha, machanchan nan kanchencha. Awnit anoka ibsilcha." | 61. Fookan said, "Come here. I will say the <i>tongtongor</i> for them so that their body hair will be sleek, their eyelashes will be sleek, and their food will sustain them. Afterwards they will become sturdy." |
| 62. Ayya kecheng kano pay khes tongtongoran khes Fo-okan cha-ichad Charkongan. | 62. And so Fo-okan said the <i>tongtongor</i> for them also at Charkongan. ⁷ |
| 63. Ayya kecheng kano payyay, kinwanin | 63. Fo-okan also said, "I have said the |

khes Fo-okan, "Tinongtongorak cha-icha et. Awni makhawidkayo et, machaprolog san chotchotcha, machanchan san inomencha, machanchan san kanencha."

tongtongor for them. Soon, when you return home, their body hair will be sleek, their drink will sustain them, their food will sustain them."

64. Ayya ke ilancha kano pay khes et inmatchas wikhisana, inmalichad Pongachan.

64. They saw that they moved like a *wikhisana*, and they came to Pongachan.⁸

65. Ayya kecheng kano payyay, omalichas na ad Faroknit.

65. They came here to Faroknit.

66. Insarang-ayencha, kaw-ena esa as nan anoka pay, inafatchas nan Wekwek.

66. They took different paths, one passed by what's-its-name, and they met at Wekwek.

67. Ayya kecheng kano payyay, kinwanin alita-ocha ayya insarang-ayentakos na ta kaw-ek ad Orngong, kaw-enyo ad anoka pay, Tikhing."

67. Their uncle said, "Let's take different paths from here, so I can pass by Orngong, you pass by Tikhing."

68. Ayya oschongan tet-ewa alita-ocha cha-icha ad Orngong, inmatchas wikhisana, in-eseg ad Tikhing.

68. So their uncle looked down on them from Orngong, they moved like *wikhisana*, he descended to Tikhing.

69. Ayya pinmaytokchas san Wa-il ya.

69. They came down to Wa-il.

70. Ayya finorkhancha san akop ad Wa-il.

70. They followed by the retaining wall at Wa-il.

71. Ayya inmeychas nan Piskhok, inmalinongocha.⁹

71. They went to Piskhok, and talked to each other.

72. Ayya kecheng kano payyay, omalicha khes si nan anoka pay Litangfan ya aranacha kano khes nan pineg-achancha et.

72. They also came to Litangfan,¹⁰ and they got a chicken they had raised.

73. Ayya et itongtongorcha san pineg-achancha ay mangarak.

73. They used the hen they had raised and said the *tongtongor* for them.

74. Ayya ilancha kano payyet, ayya inmekwas san tinongtongorancha ya.

74. They saw that they began to recover because of the saying of the *tongtongor*.

75. Nachaprolog san anoka pay kechemcha ya nachanchan san anoka kakanencha.

75. Their eyebrows became sleek, the things they were eating sustained them.

- | | |
|---|---|
| 76. Ilancha kano payyet kinmegsercha. | 76. They saw that they had become strong. |
| 77. Ayya sik-a payyay pakchermis nan Paliwak ay kegser, inkekegser si tongtongorak si na ta siyay pay. | 77. You <i>pakcher</i> spirit at Paliwak who is strong, strengthen those here for whom I am saying the <i>tongtongor</i> . |
| 78. Ayya inkekegser si anan-ak et. | 78. Let the children be strong. |
| 79. Pakchermis nan Fa-ang ay tengnen, intetengnen si tongtongorak si na ta, na-ay chowak iyaw-awag chakayo ay pakcher pay. | 79. Our <i>pakcher</i> spirits at Faang who are cool, give coolness to those here for whom I am saying the <i>tongtongor</i> , here I am calling on you <i>pakcher</i> spirits. |
| 80. Ayya chakayo payyay ka-ap-owanet, ayya chakayo pay nan mangil-ilas nan anoka pay, tay na-ay chowak iyaw-awag chakayo ay ap-o pay. | 80. Moreover you ancestors, you are the ones who see the things here, and here I am calling on you ancestors moreover. |
| 81. Kecheng. | 81. Finish. |

NOTES

¹ A ritual prayer said in the home of a child who is sick, or who does not appear to be gaining weight. The first five sentences explain the context for the saying of this ritual prayer. The actual prayer begins in sentence 6.

² Phrases such as *ayya*, *ayya ke*, *ayya kano*, *ayya kecheng kano payyay*, etc., are "filler" phrases to maintain the rhythm of the prayer. They have little semantic value, and are not translated.

³ Wekwek and Wawansan are places in the mountains between the villages of Maligcong and Guina-ang.

⁴ Another name for Maligcong.

⁵ The area of Maligcong where the Episcopal Church is presently located.

⁶ Obsolete. Possibly a kind of deer.

⁷ Another name for Ma-init.

⁸ An area in the lower section of Guina-ang, currently named Pongad.

⁹ The term *alinongo* is an onomatopoeic reference to the sound of their voices.

¹⁰ Another name for Guina-ang (see Text O01).